



# Catalogus - Catalogue editie - édition 2016

Rencontre et création  
Ontmoeting en creatie

# OPEN SITES

Art/Terre  
Entre - Lacs  
Sporen

Comines-Warneton  
Villeneuve d'Ascq  
Ieper

© Stad Lepel - ACCL



© Bernard Lepercq

© Atelier 2



© Bernard Lepercq

© Atelier 2



© Stad Lepel - ACCL

© Atelier 2



© Stad Lepel - ACCL

# Inleiding | Introduction

Open Sites is de overkoepelende naam voor art/terre, Entre-lacs en Sporen - drie in situ georganiseerde tweejaarlijkse evenementen gewijd aan de hedendaagse beeldende kunsten, waarbij 24 internationale (teams van) ontwerpers worden uitgenodigd een origineel kunstwerk uit te voeren waarin de aarde en het grondgebied (te BE-Komen-Waasten), het water (te FR-Villeneuve d'Ascq) en de stadslandschappen (in BE-Ieper) een essentiële plaats innemen.

Les Open Sites rassemblent art/terre, Entre-Lacs et Spores, trois événements bisannuels d'arts plastiques contemporains organisés in situ et au cours desquels, durant une semaine, 24 créateurs (ou équipes) internationaux sont invités à réaliser une œuvre artistique originale dans laquelle la terre et le territoire (à BE-Comines-Warneton), l'eau (à FR-Villeneuve d'Ascq) et les paysages historiques (à BE-Ieper) sont essentiels.

De drie manifestaties zijn gebaseerd op plaatselijke specifieke kenmerken die voortspruiten uit natuurlijke en historische rijkdommen: de meren voor Villeneuve d'Ascq, de steenbakkerijen voor Komen-Waasten en de stadslandschappen voor Ieper. De drie projecten werken rond de toenadering van publiek en kunstenaars en mikken op de in situ kunst als aanleiding om het publiek aan te zetten om na te denken over de leefomgeving.

Les trois manifestations s'appuient sur des spécificités locales nées de ressources naturelles et historiques: les lacs pour Villeneuve d'Ascq, les briqueteries pour Comines-Warneton et les paysages historiques pour Ieper. Tous trois travaillent au rapprochement des publics et des artistes et misent sur l'art in situ comme vecteur de questionnement des publics par rapport à leurs espaces de vie.



© Atelier 2



© Atelier 2



© Atelier 2



© Atelier 2



© Atelier 2



© Atelier 2

**LES LACS**  
entre //

## ENTRE-LACS

Entre-Lacs 2016 s'est déroulé du 9 au 19 juin sur la chaîne des Lacs de Villeneuve d'Ascq (du lac Saint-Jean au lac Canteleu). Une promenade artistique.

Durant une semaine, 8 créateurs (ou équipes artistiques) ont réalisé *in situ* leurs œuvres originales dans lesquelles la notion de l'eau et du territoire sont essentiels.

De l'œuvre flottante à l'œuvre aérienne, ils ont investi les lieux, les ont interrogés. Ils nous alors surpris, interpellé, amusé... Lieu de promenade familiale, lieu de pratiques sportives (courses à pied, pêches), la chaîne des lacs s'est alors « métamorphosée ». L'espace public s'est transformé le temps de l'événement. Créditeur d'Entre-lacs, l'association « Atelier 2 » a également pour vocation l'éducation artistique par la pratique des arts plastiques, en sus de la diffusion et du soutien à la création. L'Aqua-Parade a donc été une contribution à cette mission majeure ! Un événement dans l'événement co-construit avec et pour la population métropolitaine.

La rencontre, la participation, la découverte, la création, l'inconnu, la révélation sont quelques mots-clés qui définissent les Entre-lacs.

Plus d'infos

[www.entre-lacs.eu](http://www.entre-lacs.eu) | [www.atelier-2.com](http://www.atelier-2.com) | tél. +33 03 20 05 48 91

## ENTRE-LACS

Entre-lacs 2016 liep van 6 tot 18 juni langs de meren van Villeneuve d'Ascq (van Lac Saint-Jean tot Lac Canteleu).

Eén week lang realiseerden 8 kunstenaarsteams een origineel kunstwerk rond de begrippen 'water' en 'grondgebied'.

Met drijvende kunstwerken en luchtcreaties namen ze bezit van de plaatsen en stelden ze deze opnieuw in vraag. De meren, die zich uitstekend lenen om 's zondags te wandelen, te joggen of te vissen, werden speciaal voor deze gelegenheid "aangekleed".

Atelier 2, de schepper en organisator van Entre-Lacs, streeft naar artistieke educatie via het beoefenen van de beeldende kunsten, en de Aqua Parade draagt op die manier bij aan haar belangrijke missie! Een evenement binnen het evenement, samen ontwikkeld met en voor de bevolking.

De sleutelwoorden van de verschillende edities van Entre-Lacs zijn participatie, ontdekking, creatie, revelatie, het onbekende ...

### **Meer info**

[www.entre-lacs.eu](http://www.entre-lacs.eu) | [www.atelier-2.com](http://www.atelier-2.com) | tél. +33 03 20 05 48 91

---

## L'étoile

Collectif LGR (FR)

---

Le projet présenté consiste en un jeu de lumière. Une étoile tombée du ciel flotte sur la chaîne des lacs de Villeneuve-d'Ascq. Sa chute l'a conduite dans un espace sombre et étroit que sont les déambulations de la chaîne des lacs. Le reflet des arbres dans cette eau obscure, créé des lieux pauvres en lumière. L'étoile, formée de 40 branches en surface, apporte cette lumière au site tout en contrastant avec son environnement. L'étoile est à demi immergée dans l'eau ou alors n'est-ce que son reflet ? La forme de cette étoile aux multiples facettes, capte les lumières environnantes pour les restituer. Quel que soit notre point de vue, l'astre ne change pas, seuls sa brillance et ses scintillements nous renvoie des reflets lumineux, image de l'environnement extérieur.

[www.inside-paysage.fr](http://www.inside-paysage.fr)

Het voorgestelde project bestaat uit een spel van licht. Een gevallen ster aan de hemel drijven op de keten van meren van Villeneuve d'Ascq. Zijn val bracht haar in een donkere, smalle ruimte die de omzwervingen van de keten van meren zijn. De weerspiegeling van bomen in het donkere water, gemaakt slechte plekken aan het licht. De ster, die bestaat uit 40 takken op het oppervlak, dit brengt licht om de site, terwijl contrasteert met zijn omgeving. De ster is half onder water en dan is niet zijn spiegelbeeld? De vorm van deze ster veelzijdig vangt de omringende lichten om ze terug te keren. Wat onze mening, is de ster niet veranderen, alleen de helderheid en flicker brengt ons reflecties van licht, het beeld van de externe omgeving.

[www.inside-paysage.fr](http://www.inside-paysage.fr)



---

## **Et pendant ce temps, l'orchestre du Titanic...**

Roland Cros (FR)

---

On a coutume de raconter que durant la nuit du 14 au 15 avril 1912, alors que le Titanic, chef d'œuvre de l'architecture navale de son temps, était en train de sombrer dans l'Atlantique Nord, l'orchestre des premières classes continuait à jouer imperturbablement. Etait-ce un pied de nez au destin? Une preuve de raffinement ultime face à la mort? L'effet d'une conscience professionnelle suicidaire ? De l'aveuglement ?...

En proposant cette image de naufrage à taille réelle, comme une planche de bande dessinée en décor naturel et en la rapprochant de l'épisode en question, Roland Cros nous invite à nous interroger sur quelques impasses qui menacent aujourd'hui l'humanité. Le climat se réchauffe, la biodiversité est menacée, les ressources naturelles s'épuisent mais nous continuons à voguer sur une mer que nous croyons d'huile. Si le naufrage avait déjà commencé, si les premières victimes se débattaient sous nos yeux, continuerions nous à valser sur l'air des lampions sans renoncer à la moindre de nos certitudes ?

L'œuvre est comme un moment suspendu dont le visiteur est le témoin. Elle est une parabole humoristique sur le décalage entre le tragique d'une situation et l'insouciance de ceux qui la vivent sans en mesurer la portée.

Een vaak verteld verhaal is dat het orkest op het eersteklassedeck onverstoorbaar bleef doorspelen toen de Titanic, het beste wat de scheepsbouw te bieden had, in de Noord-Atlantische Oceaan verging in de nacht van 14 op 15 april 1912. Dreef men de spot met het noodlot? Was het een teken van ultieme verfijning in het aangezicht van de dood? Het gevolg van suïcidaal plightsbesef? Van verblinding? Door de schipbreuk levensgroot voor te stellen als een plaatje uit een stripverhaal tegen een natuurlijke achtergrond en door de episode in kwestie te benaderen, zet Roland Cros ons aan om na te denken over de uitdagingen die de mensheid vandaag bedreigen. Het klimaat verandert, de biodiversiteit staat onder druk, natuurlijke rijkdommen raken uitgeput maar we blijven doorgaan met onze olieconsumptie. Ook al was het schip al aan het zinken en vielen de eerste slachtoffers voor onze ogen, zouden we blijven dansen onder de lampions zonder aan onze overtuigingen te twijfelen? Dit werk is zoals een bevoren moment waarvan het publiek getuige is. Het is een humoristische parabel over de tegenstrijdigheid tussen een tragische situatie en de onbekommerdheid van hen die ze beleven zonder de consequenties te beseffen.



---

## Dispersion

Karine Debouzie (FR)

---

L'installation « Dispersion » est une accumulation d'une centaines de formes organiques suspendues en fil de pêche qui viendra ponctuer un espace entre arbres et eau. Les éléments de cette installation font référence aux cocons d'araignée. Retranscrits ici en accumulation ils permettent de jaloner le territoire de balises visuelles qui vont jouer avec les reflets et bouger au moindre souffle de vent. Tous ces éléments accrochés à des hauteurs différentes et dont la trame d'accrochage sera présente pour devenir une part entière de l'installation, évoqueront aussi l'évaporation de l'eau et sa forme gazeuse.

[www.mouture.fr](http://www.mouture.fr)

De installatie “Dispersion” is een accumulatie van een honderdtal organische vormen die met hengellijnen zijn opgehangen en een ruimte tussen de bomen en het water in de kijker zetten. De onderdelen van deze installatie verwijzen naar de cocons van spinnen. In deze opstelling maken ze het mogelijk om het gebied af te perken aan de hand van visuele bakens die met reflecties spelen en bij het minste briesje bewegen. Al die onderdelen zijn op verschillende hoogtes bevestigd aan een structuur die integraal deel uitmaakt van de installatie, en evoceren ook de verdamping van het water.

[www.mouture.fr](http://www.mouture.fr)



---

## **Crise**

Capucine Desoomer (FR)

---

Pour entrelacs 2016, elle propose 'CRISE', une installation textile, composée d'une maille élastique mise en tension au dessus de l'eau naviguant entre équilibre et accident, entre deux eaux.

Ce maillage nu avant mapping, image arrêté d'un mouvement, modélisation d'un soulèvement aquatique nous met face à un élément qui pourrait être infranchissable.

Squelette d'une possible catastrophe, il est pourtant nu et sans conséquence comme si il suffisait à l'homme de programmer sa planète pour lever des frontières et maîtriser la nature voire la nature humaine.

[www.o-o--o---o.se](http://www.o-o--o---o.se)

Ter gelegenheid van Entre-Lacs 2016 creëerde ze 'CRISE', een textielinstallatie bestaande uit een elastisch maaswerk dat boven het water gespannen is en zweeft tussen evenwicht en toeval, tussen twee werelden.

Dit kale maaswerk is als het bevroren beeld van een beweging of de modellering van een vloedbeweging en confronteert ons met een element dat onoverkomelijk lijkt.

Zoals het skelet van een mogelijke catastrofe is het echter kaal en zonder gevolgen, alsof de mens de aarde zou programmeren om de grenzen op te heffen en de (menschelijke) natuur te beheersen.

[www.o-o--o---o.se](http://www.o-o--o---o.se)



---

## In extremis

Virginie Huret (FR)

---

La recherche artistique de Virginie Huret la pousse à explorer toutes sortes de moyens d'expression sans a priori de matériaux, en volume comme en peinture, pour signifier la perpétuelle évolution du vivant.

De là découle son travail sur « le fil rouge »: il se déploie tel un brin d'ADN, se noue et se renoue, s'élance vers un ailleurs au gré des opportunités et des rencontres.

Sculptures de tissus, légères et en mouvement.

Dessins en volume visibles de tous côtés.

Jeu avec la transparence, l'ombre, la lumière, le reflet, les pleins et les déliés.

L'environnement extérieur fait partie intégrante de la réflexion.

Pour Entrelacs, le projet de Virginie Huret : « in extremis » poursuit ce travail.

Le fil rouge se déploie au-dessus du lac St Jean entre une petite île et la berge.

Ici la représentation est figurative. La rencontre « in extremis » des deux individus a lieu au-dessus de l'eau

De artistieke zoektocht van Virginie Huret drijft haar ertoe om te experimenteren met allerhande expressiemiddelen zonder zich te beperken tot materialen, zowel twee- als driedimensionaal, om de voortdurende evolutie van het leven uit te drukken. Daaruit vloeit de "rode draad" van haar oeuvre voort: die draad ontplooit zich als een stukje DNA, verstrengelt zich en maakt zich los, schiet omhoog naar een andere wereld al naargelang de omstandigheden en het toeval.

Lichte textielsculpturen in beweging.

Driedimensionale ontwerpen die van alle kanten zichtbaar zijn.

Een spel van transparantie, licht en schaduw, reflectie, dik en dun.

De buitenomgeving maakt integraal deel uit van het concept.

Virginie Huret zet dit werk voor Entre-lacs voort met het project "in extremis".

De rode draad ontvouwt zich boven Lac St Jean tussen een eilandje en de oever.

In dit geval is de voorstelling figuratief. "In extremis" is de ontmoeting tussen twee individuen boven het wateroppervlak.



---

## Dans le vent

Frédéric Lavaud et David Payet (FR)

---

Mûs par le passage d'une force invisible, 150 moulins-girouettes soufflent sur Entre-Lacs 2016 un air d'enfance pour petits et grands.

Captant le vent et les regards, par les mouvements frénétiques de leurs ailes métalliques, des moulins-girouettes virevoltent en milieu aquatique.

Cette aventure singulière est la rencontre de la création et l'inspiration de Frédéric Lavaud, avec l'impulsion complice de David Payet, créateur de masques.

Frédéric Lavaud sculpteur sur métal ne cesse de proposer toutes sortes d'objets issus de son imaginaire débridé, comme des mobiles, des "trombinettes", des personnages en matériaux de récupération, des jouets en outils et maintenant des constructions vertigineuses en tôle et fil de fer.

Son univers est souvent en mouvement, en équilibre, il évoque la fragilité, le vide, la contemplation, la rencontre, souvent avec humour ou ironie.

"Dans le vent" a été également réalisé avec le concours actif et sympathique de Marcelle Maillet, marionnettiste et Renaud Laneres, concepteur d'objets.

150 windmolentjes worden aangedreven door een onzichtbare kracht en geven de bezoekers van Entre-Lacs 2016 een kinderlijk gevoel.

Te midden van het water trekken de ronddraaiende windmolentjes de aandacht met de frenetische bewegingen van hun metalen wieken.

Dit unieke avontuur vloeit voort uit de ongebreidelde verbeelding en inspiratie van Frédéric Lavaud, die de samenwerking aanging met maskerontwerper David Payet.

Frédéric Lavaud creëert allerlei objecten uit metaal, waaronder mobielen, "trombinettes", personages uit recyclagematerialen, speelgoed op basis van gereedschap en in dit geval duizelingwekkende constructies bestaande uit plaatstaal en ijzerdraad.

Zijn universum is vaak in beweging en in evenwicht; hij geeft uitdrukking aan fragiliteit, leegte, contemplatie en ontmoeting, dikwijls met humor of ironie.

"Dans le vent" kwam tot stand met de actieve en welwillende steun van marionettenspeler Marcelle Maillet en ontwerper Renaud Laneres.



---

## Naufrage

Antoine Milian (FR)

---

Entre engagement politique et vision poétique, le travail du plasticien et scénographe Antoine Milian s'articule à la périphérie de plusieurs disciplines, oscillant entre sculpture, construction architecturale et land-art, il crée des univers de synthèse, des microcosmes baroques et mythologiques qui font état et interrogent nos modes de vie contemporains.

Confondant ainsi la réalité, l'installation Naufrage présente une maison en train de dériver et de sombrer sous les eaux. La jolie petite demeure, imitant et sublimant le réel, se rapproche de l'esthétique d'une maison de poupée géante, contrastant ainsi avec sa situation en perdition. Cette vision proche de la mauvaise farce semble absurde, l'esthétique cataclysmique procurant une sensation encore plus intrigante et irréel. Sur le plan esthétique l'installation confronte notre perception du réel face à une fiction orchestrée, tisse des liens entre actualité des catastrophes naturelles du à des bouleversements climatiques, et rapport à cette réalité médiatisée. Ici le naufrage n'est pas à prendre comme une fin, mais comme le commencement d'une réflexion à mener suite à une expérience sensible, qui vise à interroger notre capacité à modifier notre emprunte sur notre environnement.

[www.antoine-m.com](http://www.antoine-m.com)

Het oeuvre van beeldend kunstenaar en scenograaf Antoine Milian situeert zich tussen politiek engagement en poëtisch visioen, in de marge van verschillende disciplines, zwevend tussen beeldhouwwerk, architecturale constructie en land art. Hij creëert een synthetisch universum, een barokke en mythologische microkosmos die onze huidige levensstijl in vraag stelt. De installatie "Naufrage", waarin verbeelding en werkelijkheid door elkaar lopen, stelt een huis voor dat in het water wegzinkt. Het mooie gebouwtje dat de realiteit imiteert en sublimeert, benadert de esthetiek van een bovenmaats poppenhuis en contrasteert daarom met de noodlottige situatie. Dit tegen de parodie aanleunend visioen lijkt absurd en de catastrofale esthetiek maakt de ervaring nog fascinerender en surrealischer. Op esthetisch vlak confrontereert de installatie onze perceptie van de werkelijkheid met een georchestreerde fictie op basis van het verband tussen actuele natuurrampen ten gevolge van de klimaatverandering en de gemediatiseerde realiteit. De ramp moet in dit geval niet als een eindpunt worden opgevat, maar als het begin van een denkoefening na een pijnlijke ervaring om te bepalen of we in staat zijn om op een andere manier met het leefmilieu om te gaan.

[www.antoine-m.com](http://www.antoine-m.com)



---

## Arc oeil

Valérie et Thierry Teneul(FR)

---

Le bois avec qui nous cohabitons depuis le début de l'humanité témoigne de la proximité que nous entretenons avec la nature. En le façonnant nous le transformons sans doute autant qu'il nous a transformé.

Ses qualités ont permis de multiples réalisations dont les modèles dessinent nos paysages. Matériaux longiligne, il se tend et s'élance dans l'espace en nous permettant de franchir toutes sorte de limites.

Les lignes qu'il définit structurent la nature et nous la donne à contempler selon ce qu'il souligne. Notre œil, sans cesse sollicité, se voit ainsi guidé par l'organisation des végétaux et des constructions qui composent nos paysages.

Mais, tout est mouvant, les milieux naturels ne cessent de changer, ce que notre œil en sélectionne aussi. Ce qui fait que les regards que nous portons sont multiples et variable selon les moments...

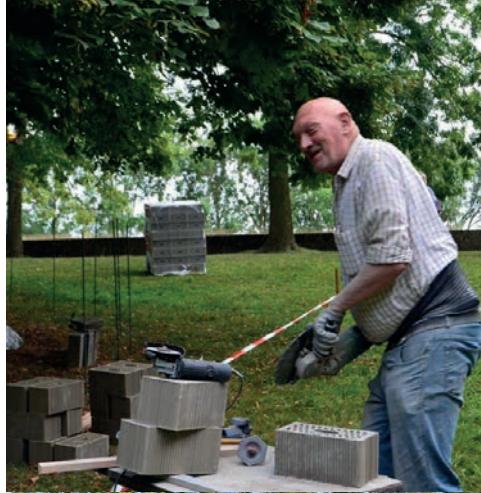
We maken al vanaf het begin van de mensheid gebruik van hout en daaruit blijkt dat we onlosmakelijk verbonden zijn met de natuur. We transformeren hout door het te bewerken, maar hout heeft ook ons getransformeerd.

De eigenschappen ervan maken het mogelijk om modellen te realiseren die onze landschappen bepalen. Dit veelzijdige materiaal strekt zich uit en verheft zich in de ruimte en laat ons toe allerhande grenzen te overstijgen.

De door het hout afgebakende lijnen geven structuur aan de natuur en laten ons op een andere manier naar de natuur kijken. Onze blik wordt geleid door de structuur van planten en constructies waaruit het landschap bestaat.

Maar alles is in beweging, de natuur verandert voortdurend, en ook dat wordt door onze blik opgemerkt. Daardoor krijgen we meerdere indrukken die variëren naargelang van het moment ...





sporen

## **SPOREN**

Sporen werd voor het eerste georganiseerd in 2014, als derde luik van de biënnale Open Sites. Deze biënnale bestond reeds als een samenwerking tussen Art/Terre in Komen-Waasten (B) en Entre-Lacs in Villeneuve d'Ascq (FR). Voortaan vormen wij een mooie tripartite Vlaanderen-Wallonië-Frankrijk, in het kader van de Eurometropool Rijssel-Kortrijk-Doornik. Het reglement van Open Sites, de verspreiding ervan en de keuze van de kunstenaars op basis van de kandidatuurdossiers wordt gezamenlijk door de drie organisatoren uitgevoerd: L'Atelier 2 in Villeneuve d'Ascq, het Centre culturel van Komen-Waasten en het CultuurCentrum Het Perron van Ieper. Sporen heeft tot doel originele kunstwerken te valoriseren die zich focussen op het door de mens en de natuur gevormde landschap. Sporen wijst op de sporen van menselijke ingrepen in het landschap en op de manier waarop de natuur het terrein heeft heroverd.

Voor deze tweede editie van Sporen in 2016 werden de werken opnieuw verwezenlijkt op of in de buurt van de vestingen tussen de Menenpoort en de Rijselpoort. De vestingen zijn historische getuigen van hoe de mens heeft ingegrepen in het landschap. Vandaag vormen ze een groene gordel rondom de stad Ieper, waarvan de natuur gedeeltelijk opnieuw bezit heeft genomen.

De selectie van de kunstenaars gebeurde in januari 2016, samen met de selectie voor de zusterprojecten Art Terre en Entre-Lacs. Uit zo'n 47 inzendingen werden acht kunstenaars geselecteerd. Zij komen uit Frankrijk en België (4).

Bij de selectie hield de jury rekening met originaliteit, aansluiting bij het thema en vooral ook uitvoerbaarheid. Het thema waarrond moest gewerkt worden is "Sporen", tevens de titel van het project. Het verwijst zowel naar menselijke sporen in de natuur, sporen van het verleden, recente sporen... Het is tevens een verwijzing naar het spoor dat we kiezen, dat we inslaan, een zoektocht naar oorsprong, naar oorzaak en gevolg. De acht kunstenaars vullen dit elk op een zeer eigen manier in. Na twee edities wordt dit project erg gesmaakt door de Ieperlingen en toeristen. Het directe contact met de kunstenaars tijdens de opbouw en de mogelijkheid om kunst te kunnen smaken langs een geliefd wandelpad, zorgt ervoor dat hedendaagse kunst dichter bij de mensen komt. Kunst in de openbare ruimte is immers geen evidente opdracht. Met de expertengroep beeldende kunst, vroeger de Commissie Beelden in de Stad, zoeken we naar nieuwe manieren om beeldende kunst te brengen voor een breed publiek.

Tot slot een welgemeend dankwoord voor iedereen die heeft meegewerk aan de totstandkoming: de partners van Villeneuve d'Ascq en Komen-Waasten, de leden van de jury (voor Ieper waren dit Jan Moeyaert, Els Verlinde, Tom Deloose en Alexander Declercq), de leden van de expertengroep beeldende kunst, het cultuurcentrum, de academie en de dienst cultuurbeleid die de lokale initiatiefnemers zijn, de technische dienst en de groendienst die opnieuw onontbeerlijk waren voor dergelijk project in open lucht op onze vestingen...

### **Meer info**

[www.sporen-iever.eu](http://www.sporen-iever.eu) | [www.acci.be](http://www.acci.be) | tel. 057 239 480

## **SPOREN**

« Sporen » a été organisé la première fois en 2014, en tant que troisième volet de la biennale Open Sites. Cette biennale existait déjà sous la forme d'un partenariat entre Art/Terre à Comines-Warneton (B) et Entre-Lacs à Villeneuve d'Ascq (FR).

Désormais, nous formons une belle tripartite Vlaanderen-Wallonie-France, dans le cadre de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai. Le règlement d'Open Sites, sa diffusion et le choix des artistes sur base des dossiers de candidature incombent conjointement aux trois organisateurs : L'Atelier 2 à Villeneuve d'Ascq, le Centre culturel de Comines-Warneton et le CultuurCentrum Het Perron d'Ypres. Sporen vise à mettre en valeur des œuvres d'art originales qui s'intéressent au paysage façonné par l'homme et par la nature. Sporen montre les traces des interventions humaines dans le paysage et la manière dont la nature a reconquis le terrain.

Pour cette deuxième édition de Sporen en 2016, les œuvres ont à nouveau été réalisées sur ou à proximité des remparts entre la Menenpoort et la Rijseelpoort. Les remparts sont des témoins de l'empreinte humaine sur le paysage au cours de l'histoire. Aujourd'hui, ils forment une ceinture verte autour de la ville d'Ypres, où la nature a partiellement repris ses droits. La sélection des artistes a eu lieu en janvier 2016, en même temps que la sélection pour les projets soeurs Art-Terre et Entre-Lacs. Huit artistes ont été retenus parmi quelque 47 candidatures. Ils sont originaires de France et de Belgique (4).

L'originalité, le respect du thème et surtout la possibilité de mise en œuvre ont guidé les choix du jury. Le thème proposé était "Sporen" (traces ou voies), également le titre du projet. Un thème qui évoque les traces laissées par l'homme dans la nature, les traces du passé, les traces récentes ... Il fait aussi allusion à la voie que nous choisissons, que nous empruntons, une quête des origines, des causes et des conséquences. Les huit artistes ont abordé le thème de façon très personnelle. Après deux éditions, ce projet est très apprécié des Yprois et des touristes. Par le contact direct avec les artistes durant la construction et la possibilité de vivre l'art le long d'un chemin de promenade apprécié, l'art contemporain se rapproche des gens. L'art dans l'espace public n'est pas tâche aisée. Avec le groupe d'experts en arts plastiques, l'ancienne Commissie Beelden in de Stad, nous cherchons de nouvelles manières de présenter les arts plastiques au grand public.

Pour conclure, nous remercions sincèrement toutes les personnes qui ont participé à ce projet : les partenaires de Villeneuve d'Ascq et Comines-Warneton, les membres du jury (pour Ypres il s'agissait de Jan Moeyaert, Els Verlinde, Tom Deloose et Alexander Declercq), les membres du groupe d'experts en arts plastiques, le centre culturel, l'académie et le service de la politique culturelle qui sont les initiateurs locaux, le service technique et le service des espaces verts qui, une fois de plus, étaient indispensables pour monter un tel projet en plein air sur nos remparts...

### **Plus d'infos**

[www.sporen-ieper.eu](http://www.sporen-ieper.eu) | [www.acci.be](http://www.acci.be) | tél.+32 (0)57 239 480

---

## Cooldown

Sara Dandois, Inge Kerfs, Bram Romouts (BE)

---

In de ijskelder bouwen Sara Dandois, Inge Kerfs en Bram Rombouts (Rooftoptiger) een participatief monument ter nagedachtenis van de gesmoltenen ijskappen. De uitdaging is om in één week een 1.300-tal liter uit de gracht rond de vesten in gerecycleerde drankkartons te bevriezen en dit in de privévriezers van leperlingen. Deze bevoren drankkartons zijn de bouwstenen voor een obelisk - een historisch Egyptisch monument dat een 'versteende zonnestraal' verbeeldt, in dit geval een bevoren zonnestraal. Het smeltproces, de opbouw en de voorbereidingen worden gefilmd en maken deel uit van het kunstwerk. Rooftoptiger (2001) is een Antwerps gezelschap dat zowel artistieke als sociaal-artistieke projecten maakt en bouwt, ontembaar als een tijger in een stad als jungle met daken als nesten. Het is een collectief van kunstenaars, spelers, levenspoëten, denkers en vakhens, die gebruik maken van gerecycleerde materialen. De publieke ruimte is het spelterrein. De projecten hebben internationale bekendheid verworven. Het zijn prikkelende mobiele locatiescenografieën waarin de barrières tussen makers en publiek miniem zijn en de intense ontmoeting tussen beide voorop staat.

Sara Dandois, Inge Kerfs et Bram Rombouts (Rooftoptiger) construisent dans la glacière un monument participatif en mémoire des calottes glaciaires disparues. En une semaine, ils veulent congeler 1.300 litres d'eau provenant du canal autour des remparts dans des cartons à boissons, dans les congélateurs privés des Yprois. Ces cartons à boissons congelés servent à construire un obélisque – un monument de l'Egypte ancienne représentant un 'rayon de soleil pétrifié', dans ce cas-ci un rayon de soleil congelé. La fonte, la construction et les préparatifs sont filmés et font partie de l'œuvre. Rooftoptiger (2001) est un collectif anversois qui crée et monte des projets artistiques et socio-artistiques, indomptable comme un tigre dans une ville-jungle où les toits sont les nids. Le collectif réunit des artistes, acteurs, poètes de la vie, penseurs et artisans, qui utilisent des matériaux recyclés. L'espace public est leur terrain de jeu. Leurs projets ont acquis une renommée internationale. Il s'agit de scénographies mobiles stimulantes où les barrières entre les créateurs et le public sont ténues et où prime l'intensité de la rencontre entre les deux.



---

## The Dig

Eileen Sussholz (BE)

---

Eileen Sussholz werd geboren in Zuid-Afrika en studeerde beeldende kunsten aan de Universiteit van Witwatersrand voor ze naar Antwerpen verhuisde, waar ze nu nog woont. Ze heeft een multidisciplinaire houding tegenover de creatie van kunst. Ze schildert, tekent, maakt keramiek. Haar werk verkend een waaier aan thema's en is erg reflectief. Ze focust op filosofie en menselijk gedrag. De installatie die ze voor "Sporen" maakt, refereert naar het belang van keramiek in de menselijk geschiedenis en ontwikkeling. Keramiek is een van de meest duurzame materialen en een van de oudste kunstvorm die we kennen. Het werk kan gelezen worden als een dialoog tussen verleden en heden.

Eileen Sussholz est née en Afrique du Sud et a étudié les beaux-arts à l'Université de Witwatersrand avant de déménager à Anvers, où elle vit toujours actuellement. Son approche de la création artistique est multidisciplinaire. Elle peint, dessine, fait de la céramique. Son œuvre très réfléctrice explore de nombreuses thématiques. Elle s'intéresse particulièrement à la philosophie et au comportement humain. L'installation qu'elle réalise pour "Sporen", fait référence à l'importance de la céramique dans l'histoire et l'évolution de l'humanité. La céramique figure parmi les matériaux les plus durables et les formes artistiques les plus anciennes que nous connaissons. L'œuvre peut se lire comme un dialogue entre le passé et le présent.



---

## **Arachnea Parapluviosis**

Wolfgang Von Leverkühn (BE)

---

Tot zijn groot genoegen, niet gespeend van enige zelfvoldaanheid, kan de heer Wolfgang von Leverkühn, zelfverklaard Professor Doctor in de Toegepaste Mimetica en ontdekker van de Arachnea parapluviosis ofte de parapluspin, kond doen van een nieuwe loot aan deze schier onbekende stam van het dierenrijk. Ondanks de gezegende leeftijd zijner krasse knoken versagde hij niet om de duizelingwekkende hoogten van de leperse vestingwallen te beklimmen en aldaar de Arachnea parapluviosis saxifraga, de stenenbreekster, te ontdekken en bestuderen. Schromelijk over het hoofd gezien door de gevestigde wetenschap verschoold zij zich daar reeds jaren- zo niet eeuwenlang, een onopvallend en daardoor subliem staaltje van mimicry, levend als muurfauna tussen de muurflora.

Non sans quelque autosuffisance, Monsieur Wolfgang von Leverkühn, qui s'est autoproclamé Professeur Docteur en Mimétique appliquée et inventeur de l'Arachnea parapluviosis (l'araignée parapluie), a eu le grand plaisir d'annoncer un nouveau rejeton à cette souche méconnue du règne animal. Malgré l'âge vénérable de ses vieux os, il n'a pas eu peur de gravir les hauteurs vertigineuses des remparts d'Ypres, pour y découvrir et y étudier l'Arachnea parapluviosis saxifraga, la casseuse de pierres. Totalement oubliée par la science établie, elle se cachait là depuis des années – si pas des siècles, un cas extraordinaire de mimétisme, faune murale dissimulée parmi la flore murale.



---

## Protos 2

Eva T. Bony (BE)

---

Eva T. Bony is van origine Grieks, maar woont en werkt momenteel tussen Parijs en Andros. Op dat eiland ontstond in 2013 het werk 'Protos'. Protos is het immaterieel contrapunt in het werk van de kunstenaar die hoofdzakelijk met industrieel rubber werkt. Protos komt van het Grieks en betekent eerste. In dit werk worden getallen gekenmerkt door de continuïteit en de oneindige opvolging in de tijd zoals bij priemgetallen. In de Griekse en Latijnse oudheid werd de wiskundige taal in verband gebracht met 'harmonie', rationele denken en de oprichting van de beschaving zelf. Volgens de leerlingen van Pythagoras of ook volgens Galileo bestaat er een verband tussen natuur en getal, tussen menselijke creatie en getal. Van de moderne tot nu, is de alomtegenwoordigheid van getallen, als instrument van ontdekkingen, uitvindingen, communicatie en uitwisseling, macht en overheersing, een onmisbaar element voor individuen en gemeenschappen. In dit werk 'Protos' verliezen de cijfers hun rekenkundige waarde en verkrijgen ze een abstracte dimensie. Het worden symbolen. Ze wekken de nieuwsgierigheid van het publiek en stellen vragen over het bestaan van de taal achter elk begrip van natuur en menselijke creatie.

Eva T. Bony est d'origine grecque, mais partage actuellement sa vie et son travail entre Paris et Andros. C'est sur cette île que l'œuvre 'Protos' a vu le jour en 2013. Protos est le contrepoint immatériel dans l'œuvre de l'artiste qui travaille essentiellement avec du caoutchouc industriel. Protos est un mot grec qui signifie premier. Dans cette œuvre, les nombres se caractérisent par leur continuité et leur succession infinie dans le temps comme pour les nombres premiers. Dans l'Antiquité grecque et romaine, le langage mathématique était mis en corrélation avec l' 'harmonie', la pensée rationnelle et la création de la civilisation elle-même. D'après les élèves de Pythagore ou d'après Galilée, il existe un lien entre la nature et les nombres, entre la création humaine et les nombres. Des temps modernes à nos jours, l'omniprésence des nombres, comme instruments de découvertes, d'inventions, de communication et d'échange, de pouvoir et de domination, est incontournable pour les individus et les collectivités. Dans cette œuvre 'Protos', les chiffres perdent leur valeur arithmétique et acquièrent une dimension abstraite. Ils deviennent des symboles. Ils suscitent la curiosité du public et questionnent sur l'existence de la langue derrière toute notion de nature et de création humaine.

181206920305320092026

---

## Sentinelles

Clémence Choquet et Mickaël Gamio (FR)

---

De kunstenaars zijn geïnteresseerd in de concepten limiet en omtrek, weerstand en verschansing. Zij streven ernaar om in te grijpen en in dialoog te gaan met de natuurlijke, historische en architectonische eigenschappen van de locatie. Deze installaties staan in relatie tot het lichaam. Ze houden verband met contact, de nabijheid en continuïteit van een relatie, ze refereren eerder naar confrontatie dan representatie.

Het schietgat is een symbool voor verval, het openen van het offensief. Ze zijn pas zinvol door de dikte van de muur errond en de vorm van de behuizing. Hier zijn ze gereduceerd tot een paar blokken die nodig zijn om de vorm zichtbaar te maken. Ze staan naast elkaar opgericht als enige overblijfselen van de muur waar de deel van uitmaakten. Tegelijk staan ze als stèles, gewijd aan de voorbije confrontatie. Het zijn waakzame aanwezigheden die het hoofd blijven bieden ondanks de absurditeit van hun gestripte uitzicht, één zijstap volstaat om erlangs te kijken.

Les artistes s'intéressent aux concepts de limites et contours, de réticence et retranchement. Ils visent à intervenir et engager un dialogue avec les caractéristiques naturelles, historiques et architectoniques du site. Ces installations sont en lien avec le corps. Elles sont liées au contact, à la proximité et la continuité d'une relation, elles évoquent plus la confrontation que la représentation.

La meurtrièrre symbolise le déclin, le début des hostilités. Elle ne prend sens que dans l'épaisseur du mur et dans l'enceinte qu'il forme. Les installations sont ici réduites à quelques blocs nécessaires à dévoiler la forme. Elles se dressent côté à côté, seuls vestiges du mur dont elles faisaient partie. Elles font aussi office de stèles consacrées à la confrontation passée. Ce sont des présences attentives qui continuent à résister malgré l'absurdité de leur dépouillement, un seul pas de côté suffit à en faire le tour.



---

## **She was standing on the ladder painting the house(again)**

Anne Mortiaux et Yoris Van den Houte (BE)

---

“Het is beter te leven in een staat van vergankelijkheid dan in een staat van finaliteit” - Gaston Bachelard, uit: ‘La poétique de l'espace’.

Yoris Van den Houte studeerde Dramaturgie aan het R.I.T.C.S. in Brussel. Hij tekent en bouwt kleine ‘maquettes zonder tekst’. Hij stelt tentoon en ontwerpt decors als autodidact. In theaterateliers legt hij zich verder toe op de constructie van decors. Hij leert theatertechniek en ontwerpt licht. Momenteel geeft hij les over scenografie en geschiedenis van de scène in Franstalig Afrika en Frankrijk.

Anne Mortiaux is beeldend kunstenaar. Ze laat haar atelier meestal achter zich om plaatsen te ontdekken, zich op te laden met verhalen, beelden, gevonden voorwerpen, verbanden te ontwikkelen tussen levensruimten, werkplaatsen, ontmoetingen en gesprekken van ouderen. Ze verandert en specificeert een ruimte door constructies die geschiedenis en realiteit binden, steeds rekening houdend met de echtheid van de site.

“Het is beter te leven in een staat van vergankelijkheid dan in een staat van finaliteit” - Gaston Bachelard, extrait de : ‘La poétique de l'espace’.

Yoris Van den Houte a étudié la Dramaturgie au R.I.T.C.S. à Bruxelles. Il dessine et construit de petites ‘maquettes sans texte’. Il expose et réalise des scénographies en autodidacte. Il participe à des ateliers de construction de décors de théâtre. Il apprend la régie-plateau et fait des créations lumière. Il donne actuellement des cours de scénographie et d'histoire de la scène en Afrique francophone et en France.

Anne Mortiaux est une artiste plasticienne. Elle abandonne souvent son atelier pour partir à la découverte d'endroits, se charger d'histoires, d'images, d'objets trouvés, de créer des liens entre des espaces de vie, des lieux de travail, des rencontres et des récits de personnes âgées. Elle transforme et singularise un lieu par des constructions qui mêlent histoire et réalité, en tenant toujours compte de l'authenticité du site.



---

## Hoki Dashi XL

Gilbert Degryse et Serge Braem (BE)

---

Serge Braem en Gilbert Degryse creëren een Bonsai-schaal vertrekkende van een volgroeide Lindeboom in het hellend grasveld ter hoogte van de beeldengroep Reynaert de vos. Hoki Dashi XL is een technisch artistieke maar eerder minimale ingreep. De kunstenaars vertrekken zeer sterk vanuit de natuurlijke omgeving. De ingreep versterkt het totaalbeeld en de monumentaliteit van wat er aanwezig is. Gilbert Degryse werkt voornamelijk met gevonden voorwerpen, uitvergrotingen en/of multipels ervan. Hij werkt voor dit project samen met Serge Braem. Serge is fotograaf en schilder, maar werkt hoofdzakelijk met keramiek. Beide kunstenaars werken momenteel vanuit een atelier in het Oude Gemeentehuis Boezinge.

Serge Braem et Gilbert Degryse créent une ‘soucoupe’ Bonsaï en partant d’un tilleul parvenu à maturité dans la pelouse en pente, au niveau du groupe de statues ‘Reynaert de Vos’.

Hoki Dashi XL est une intervention technico-artistique, mais assez minimaliste. Les artistes partent vraiment de l’environnement naturel. L’intervention renforce l’impression d’ensemble et le gigantisme de ce qui est présent. Gilbert Degryse travaille principalement avec des objets trouvés, des agrandissements et/ou des originaux.

Pour ce projet, il travaille avec Serge Braem. Serge est photographe et peintre, mais il travaille principalement la céramique. Les deux artistes travaillent actuellement dans un atelier basé dans l’ancienne maison communale de Boezinge.



---

## Silent Conquests

*Collectif Dani O'Dean : Chloé Dierckx, Liesbeth Doms, Sarah Hendrickx (BE)*

---

Het kunstenaarscollectief Dani O'Dean realiseert onderzoekmatige kunstprojecten waarin ze op zoek gaan naar de rariteiten van de mens en zijn uitvindingen, gaande van wetenschap tot cultuur en de kunstscène zelf. Voor hun installatie in Ieper maken ze gebruik van het wetenschappelijk systeem van coördinaten, dat de wereld in een overzichtelijk schema opdeelt. Onze aarde wordt verdeeld door een zevental tektonische platen. Deze schuiven, op korte termijn nauwelijks merkbaar, over de aarde heen. Ook de plek waar het *in situ* project Sporen plaats vindt, is onderhevig aan deze verschuivingen en maakt als het ware een reis over de aarde. Een lijn doorheen het landschap duidt de beweging aan van het coördinaat waar de begeleidende video zich bevindt.

Le collectif d'artistes Dani O'Dean réalise des projets artistiques expérimentaux explorant les singularités de l'être humain et de ses inventions, de la science à la culture et à la scène artistique elle-même. Pour leur installation à Ypres, elles utilisent le système scientifique de coordonnées, qui schématisé le monde. La Terre est découpée par sept plaques tectoniques. Celles-ci glissent sur la surface de la terre, un mouvement imperceptible à court terme. Le site qui accueille le projet Sporen, subit lui aussi ces mouvements et fait en quelque sorte un voyage à la surface de la terre. Une ligne qui traverse le paysage indique le mouvement de la coordonnée où se trouve la vidéo d'accompagnement.



© CCCW



© CCCW



© CCCW



© CCCW



© CCCW



© CCCW





## **ART/TERRE**

**Art/terre 2016 a eu lieu du 12 au 25 septembre sur et aux alentours du lieudit Parc du Chalet bis au Bizet.**

**Le Bizet est un village de presque 3000 habitants situé à l'extrême sud-ouest de la Ville de Comines-Warneton, en Belgique. A cet endroit, c'est une rivière, la Lys, qui marque la frontière franco-belge.**

L'espace dévolu à art/terre 2016 est une zone reliant le centre du Bizet à la cité sociale Paul Rose, ainsi que quelques lieux dans la cité. Anciennement s'y trouvait un café-guinguette appelé le Chalet bis, très fréquenté jusque la fin des années '70. A l'arrière : tyrolienne, toboggans et balançoires faisaient la joie des gamins du village. En 1978, un restaurant y prend place, puis un bar à hôtesses, finalement abandonnés vingt-cinq ans plus tard. Le terrain, alors racheté par la Ville de Comines-Warneton, sera mis à la disposition de la Régie des Quartiers qui en fera un jardin XXL. Mais depuis 2 ans, les terrains sont en friches et la Ville y a programmé la construction de 220 logements, qui engendreront 4 à 500 nouveaux habitants.

La première pierre de la Maison de village a été posée à l'occasion d'art/terre 2016.

**Durant une semaine, du 12 au 18 septembre, 8 créateurs ou équipes ont réalisé une œuvre artistique originale dans laquelle la terre et le territoire sont essentiels**

Lors de cette édition 2016 les artistes ont questionné le caractère intrinsèque de ce lieu, et par là même, la notion d'habitat. Celle-ci s'est révélée dans différentes œuvres que ce soit à travers la sculpture à même la brique de petits pavillons ou la mise en place d'une porte évoquant le lieu-dit 'Chez-soi' sans être ni ouverture ni fermeture. De façon plus poétique, ont été mis en scène la présence invisible des anciens occupants supposés du lieu, mais aussi les habitants sans terre en attente dans les coins et recoins de nos frontières. Une archéologie, réelle ou imaginaire, met à nu le site et nous incite à y déchiffrer nos propres racines face à la temporalité, tandis qu'une autre installation questionne la résilience de la Nature face à l'Homme.

Un atelier off mené par la Maison des Jeunes Carpe Diem a également permis d'évoquer la notion d'espace bâti dans le contexte local.

Première édition d'art/terre en 1994. Douzième et dernière édition en 2016.

La résidence d'artistes reste néanmoins une priorité pour le Centre culturel qui travaille actuellement à l'élaboration d'un nouveau projet participatif laissant la part belle non seulement à la résidence d'artistes, mais aussi et toujours à la rencontre des artistes et des publics, à la participation du public, et au questionnement des spécificités du territoire cominois. Plus d'informations à venir sur [www.cccw.be](http://www.cccw.be)

Le Centre culturel remercie ses partenaires d'Open Sites, l'Atelier 2 à Villeneuve d'Ascq et le Centre culturel Het Perron à Ieper. Le chemin parcouru ensemble fut riche et enthousiasmant. Gageons qu'il le restera dans l'aventure d'autres projets communs à venir !

**Plus d'infos**

[www.art-terre.be](http://www.art-terre.be) | [www.cccw.be](http://www.cccw.be) | tél. + 32(0)56 56 15 15

## **ART/TERRE**

art/terre 2016 loopt van 12 tot 25 september op rond de site Parc du Chalet bis in Le Bizet. Le Bizet is een dorp van om en bij de 3000 inwoners in het uiterste zuidwesten van de Belgische stad Komen-Waasten. De Frans-Belgische grens wordt hier gevormd door een rivier, de Leie.

De ruimte waarin art/terre 2016 plaatsvindt, verbindt het centrum van Le Bizet met de sociale woonwijk Paul Rose en enkele andere plaatsen. Vroeger bevond zich hier een uitspanning met de naam Le Chalet bis die erg populair was tot het einde van de jaren 70. De kinderen van het dorp speelden naar hartenlust op de tokkelbaan, glijbanen en schommels aan de achterkant. In 1978 kwam er een restaurant in de plaats en later een animeerbar. Uiteindelijk werd de site vijfentwintig jaar later verlaten. De stad Komen-Waasten kocht het terrein aan en stelde het ter beschikking van de Régie des Quartiers, die er een tuinpark van maakte. Maar sinds 2 jaar ligt het terrein er verwaarloosd bij en de Stad heeft er de bouw van 220 woningen gepland die 400 à 500 nieuwe inwoners moeten aantrekken.

De eerste steen van het dorpshuis werd ter gelegenheid van art/terre 2016 gelegd.

Eén week lang, van 12 tot 18 september, realiseerden 8 kunstenaars of teams een origineel kunstwerk waarbij de aarde en het grondgebied centraal staan.

Tijdens de editie van 2016 stelden kunstenaars het intrinsieke karakter van de site en van het concept "wonen" in vraag. Dat komt aan bod in verschillende werken, gaande van beeldhouwwerk over de constructie van kleine paviljoenen tot de installatie van een deur die het gevoel van thuis oproept zonder open of dicht te gaan. De onzichtbare aanwezigheid van de vroegere vermoedelijke bewoners van de site maar ook van de vluchtelingen die aan onze grenzen wachten, wordt op poëtische wijze uitgebeeld. Een echte of imaginaire archeologie legt de site bloot en zet ons aan om onze eigen wortels te plaatsen in de tijd, terwijl een andere installatie de veerkracht van de Natuur ten opzichte van de Mens in vraag stelt. Een door jeugdhuis Carpe Diem georganiseerde workshop liet eveneens toe om het concept "bebouwde ruimte" in de plaatselijke context te evoceren.

De eerste editie van art/terre vond plaats in 1994, de twaalfde en laatste editie in 2016. De kunstenaarsresidentie blijft echter een prioriteit voor het Cultureel Centrum, dat momenteel een nieuw participatief project uitwerkt waarbij de aandacht niet alleen uitgaat naar de residentie maar ook naar de ontmoeting tussen kunstenaars en publiek, de deelname van het publiek en het in vraag stellen van het specifieke karakter van de streek van Komen.

Meer info op [www.cccw.be](http://www.cccw.be)

Het Cultureel Centrum wenst zijn partners Open Sites, Atelier 2 uit Villeneuve d'Ascq en Cultureel Centrum Het Perron uit Ieper te bedanken. Het samen aangelegde traject was verrijkend en inspirerend. Het lijdt geen twijfel dat het avontuur in de toekomst zal worden voortgezet met andere gemeenschappelijke projecten!

### **Meer info**

[www.art-terre.be](http://www.art-terre.be) | [www.cccw.be](http://www.cccw.be) | tél. +32 (0)56 56 15 15

---

## **La Porte**

Ivana Cekovic (LUX)

---

Un muret en briques de 900 x 2000 x 100 mm avec une poignée de porte en fer forgé sur un socle de 400 x 1200 x 200 mm en briques également.

Ainsi, au milieu d'une cour intérieure entourée par des maisons en briques, pousse une "porte" en briques avec une poignée en fer.

Une porte qui n'est ni ouverture, ni barrière afin de questionner : le territoire, la sécurité, le de-dans et le de-hors et qui questionne également le lieu-dit : Chez soi...

Een bakstenen muurtje van 900 x 2000 x 100 mm met een smeedijzeren deurklink op een sokkel van 400 x 1200 x 200 mm, eveneens van baksteen.

In het midden van een binnenplaats omgeven door bakstenen huizen rijst een "deur" op die niet open- of dichtgaat.

Op die manier worden de concepten "grondgebied", "veiligheid" en "binnen en buiten" in vraag gesteld, evenals de naam van de site: Chez soi ...



---

## **Selfless**

Pawel Chlebek (PL)

---

Nous sommes naturellement dotés de talents par Dieu. La parabole des talents nous incite à créer de nouvelles valeurs meilleures pour nous et pour les gens qui nous entourent. L'égoïsme va à l'encontre de notre vocation. Un égoïste a un mur de briques dans son cœur dont chaque brique résulte d'une blessure antérieure. Un altruisme profond et réel est possible seulement une fois la chute de ce mur artificiel en nous. Ma sculpture est à l'image d'un tel mur. Il peut être détruit seulement par les eaux d'amour et de pitié.

[www.pawelchlebek.com](http://www.pawelchlebek.com)

We zijn van nature met talenten begiftigd door God. De parabel van de talenten spoort ons aan om nieuwe en betere waarden te creëren voor onszelf en onze naasten. Egoïsme gaat dus in tegen onze aanleg. Een egoïst bouwt een stenen muur rond zijn hart waarvan elke baksteen het gevolg is van een wond uit het verleden. Waarachtig en intens altruïsme is slechts mogelijk indien we die artificiële muur vanbinnen hebben gesloopt.

Dit beeldhouwwerk is de weergave van zo'n muur, die enkel kan worden afgebroken door de kracht van liefde en genade.

[www.pawelchlebek.com](http://www.pawelchlebek.com)



---

## Saute-moutons

Collectif LGR (FR)

---

**Vous vous promenez tranquillement sur les chemins du lieu-dit Parc du Chalet Bis, lorsque vous percevez des moutons au loin qui paissent tranquillement dans leur pâture. Cette scène vous attendrit. Vous continuez de vous approcher. Cependant, un détail vous arrête et vous gêne. Ces moutons ne semblent pas bouger. Vous décidez alors de vous approcher encore un peu plus... Vos doutes étaient fondés, on vous a dupé. Ces moutons ne sont pas réels. Comment ne pas avoir remarqué que ces petits animaux ne sont faits que de briques et vous paraissent maintenant pixélisés. Cela vous pose question. En effet, ces sculptures de briques peintes semblent être dans leur élément, faisant partie du paysage environnant.**

[www.inside-paysage.fr](http://www.inside-paysage.fr)

Als u rustig over de paadjes van de site Parc du Chalet Bis wandelt, zult u vertederd worden bij het zien van grazende schapen in de verte. Maar wanneer u dichter komt, zal een detail u opvallen: de schapen blijven stokstijf staan. Als u nog wat dichterbij komt, blijken uw twijfels gegrond. U bent erin getuind! Het zijn geen schapen van vlees en bloed maar bakstenen beelden, die van dichtbij uit pixels lijken te bestaan. Dat doet vragen bij u rijzen. De beelden die uit gekleurde bakstenen zijn opgebouwd, lijken in hun element te zijn en deel uit te maken van het natuurlijke landschap.

[www.inside-paysage.fr](http://www.inside-paysage.fr)



---

## **Wait**

Capucine Desoomer (FR)

---

En écho à la construction du nouveau quartier mais aussi à la frontière toute proche et à ses frangines des bords de mer, 'WAIT' est une installation vivante.

Des personnages à taille réelle , enveloppes de tissus remplies de terre et de graines mis à la pousse sont posés dans cette ancienne cabane ou ancien jeux.

Des corps d'enfants en attente au milieu d'un désordre de briques dans cet ancien terrain de loisir, comme oubliés dans un présent qui n'existe pas, délaissés entre passé et futur, espèrent la construction d'un avenir. Un hommage à tous ces habitants sans terre, en attente dans les coins et recoins de nos frontières.

[WWW.O-O--O---O.SE](http://WWW.O-O--O---O.SE)

'WAIT' is een levende installatie geïnspireerd op de aanleg van de nieuwe wijk maar ook op de nabijegelegen grens en de Noordzeekust. Levensgrote personages gehuld in textiel dat opgevuld is met aarde en ontkiemde zaden worden in het oude gebouw of de oude speeltuin tentoongesteld. Kinderfiguren die te midden van een hoop bakstenen in dit voormalige recreatieterrein wachten, alsof ze vergeten zijn in een onbestaand heden, achtergelaten tussen verleden en toekomst, kijken uit naar wat komen zal. Een hommage aan alle ontheemden die aan onze grenzen wachten op een beter leven.

[WWW.O-O--O---O.SE](http://WWW.O-O--O---O.SE)



---

## **Break on through**

Laurent Gongora (FR)

---

Ce projet tente de mettre en forme l'idée d'une résilience de la nature face à l'activité de l'Homme. Dans le domaine de la psychologie, la résilience est la capacité de l'Homme à surmonter des épreuves pour aller de l'avant. Projetée sur la nature, cette idée touche aux questions actuelles du changement climatique et du développement durable. Comment la nature peut-elle survivre dans cette lutte permanente liée à l'activité humaine? Comment une plante telle qu'un arbre se comporte face à un tas de terre qui la contraint et l'enferme?

[www.laurentgongora.com](http://www.laurentgongora.com)

Dit project tracht de veerkracht van de Natuur tegenover het ingrijpen van de Mens uit de drukken. Vanuit het oogpunt van de psychologie is veerkracht het vermogen van de Mens om beproevingen te doorstaan en door te zetten. Dit concept, geprojecteerd op de Natuur, heeft betrekking op actuele kwesties zoals klimaatverandering en duurzame ontwikkeling. Hoe kan de Natuur overleven als ze in een niet-aflatende strijd verwikkeld is met de Mens? Hoe gedragen bomen of andere planten zich als een hoop aarde hen beperkt en opgesloten houdt?

[www.laurentgongora.com](http://www.laurentgongora.com)



---

## **Conte de fées**

Caroline Hofman (FR)

---

À partir d'éléments naturels et de mobilier de jardin revisité Conte de fées donne à voir une absence apparente et une présence invisible... Ce qui m'intéresse dans cet espace, c'est son potentiel imaginaire et la relation entre l'Homme et la nature. Les fées ont-elles quitté le lieu ou sont-elles encore là ? De jour, l'installation interagit avec la nature, les carillons et clochettes sonnent aux vent, la lumière passe à travers les éléments qui se reflètent par touches sur le bois de la table et des bancs... La nuit, une autre ambiance s'installe, les lampes solaires suspendues donnent une ambiance mystérieuse...

[www.carolinehofman.com](http://www.carolinehofman.com)

Aan de hand van natuurlijke elementen en gerecycleerd tuinmeubilair drukt Conte de fées een zichtbare afwezigheid en een onzichtbare aanwezigheid uit ... Wat deze ruimte interessant maakt, is het imaginaire potentieel ervan en de relatie tussen mens en natuur. Hebben de feeën de site verlaten of zijn ze er nog? Overdag interageert de installatie met de natuur: de windgongs en klokjes maken geluid in de wind, het licht schijnt door onderdelen en wordt gereflecteerd op het hout van de tafel en banken... De sfeer is 's nachts mysterieus dankzij hanglampen op zonne-energie...

[www.carolinehofman.com](http://www.carolinehofman.com)



---

## La pirogue des origines

Polska (FR)

---

Enfin, on l'a retrouvée ! On a pu la situer... On est en train de creuser, de fouiller...  
La pirogue de Warneton surgit de sa terre ! Elle émerge petit à petit, et, déjà, nous fait rêver...

Quel est son mystère ? Vestige d'un temps lointain ? Signe fragile d'une aventure disparue ?

Trésor enterré pour ne pas être découvert ? Archéologie imaginaire mise à jour, ici et maintenant, pour la joie et l'émotion de tous...

La terre est défrichée, à nous d'y déchiffrer nos propres racines, de nous y reconnaître et de la prendre en mains. Elle contient tout ce dont nous avons besoin pour exister. Conservons-la pour qu'elle continue de nous offrir la vie et les chemins...

La pirogue nous entraîne dans son voyage. Fine embarcation intemporelle, porteuse de nos mémoires et de celles de la nature, d'un paysage à l'autre, dans un continuum incessant. Nous la retrouvons ici. Nos œuvres ne sont-elles pas, symboliquement, elles aussi, les archéologies de demain ?

[www.polskapolska.com](http://www.polskapolska.com)

Eindelijk is ze gevonden! Men heeft haar gelokaliseerd en is bezig haar op te graven...

De prauw van Warneton komt tevoorschijn uit de grond! Stukje bij beetje rijst ze op en doet ons dromen...

Wat is haar mysterie? Is ze een overblijfsel uit lang vervlogen tijden? Is dit al wat er rest van een vergeten avontuur?

Een schat die begraven is om voor altijd verborgen te blijven? Hier en nu wordt imaginaire archeologie toegepast tot vreugde en ontroering van allen...

Opgravingen zetten ons aan om onze eigen oorsprong te ontdekken, ons erin te herkennen en ons lot in eigen handen te nemen. We vinden er dus alles in terug wat we nodig hebben in ons bestaan. Laten we de prauw dus bewaren zodat ze ons de weg kan blijven tonen ...

De prauw neemt ons mee op haar reis. Dit tijdloze vaartuig is de drager van onze herinneringen en die van de natuur, gaande van het ene landschap naar het andere in een oneindig continuüm. Zijn de kunstwerken die we vandaag zien, symbolisch geen archeologische vondsten van de toekomst?

[www.polskapolska.com](http://www.polskapolska.com)



## **art/terre OFF**

Les bâtisseurs

Un atelier de création off avec la Maison des jeunes Carpe Diem et animé par Françoise Destrumelle, animatrice HCT, a permis la présence d'une installation supplémentaire sur le circuit d'art/terre qui questionne les notions d'architecture et de bâti. Les jeunes ont tout d'abord dessiné des constructions en partant de l'observation de leur environnement. Ces constructions ont ensuite été montées à échelle réduite sur le site à l'aide des briques fournies par la briqueterie de Ploegsteert. On a pu notamment découvrir le beffroi d'Armentières ainsi que le Grand stade de Lille mais aussi d'autres constructions plus fantasques telles que le musée de la Joconde ou une tour d'Egypte...

Lors de l'atelier les jeunes ont pu expérimenter de nouvelles techniques d'expression et de construction et ont appris à composer avec les lois de la gravité. Ils ont eu l'occasion d'exprimer un ressenti face à une production plastique et de développer un travail à la fois sensible, personnel et collectif. Ils ont pu échanger avec les visiteurs lors du vernissage.

Avec la collaboration du Centre culturel de Comines-Warneton et de Hainaut Culture Tourisme.

## **art/terre OFF**

Les Bâtisseurs

Uit een creatieve workshop die georganiseerd was door jeugdhuis Carpe Diem en geleid werd door Françoise Destrumelle, animatrice bij Hainaut Culture Tourisme, is een bijkomende installatie ontstaan op het d'art/terre-circuit die de concepten van architectuur en bouwen in vraag stelt.

Een aantal jongeren hebben eerst constructies getekend op basis van de observatie van hun omgeving. Die constructies zijn vervolgens ter plekke op verkleinde schaal gebouwd met bakstenen uit de steenbakkerij van Ploegsteert. Het betreft onder andere het belfort van Armentières en het Grand Stade de Lille, evenals andere constructies die ontsproten zijn aan de fantasie, zoals het museum van de Mona Lisa of een Egyptische toren... Tijdens de workshop konden de jongeren experimenteren met nieuwe expressie- en constructietechnieken en leerden ze bouwen met de wetten van de fysica. Ze kregen de kans om hun beleving tastbaar uit te drukken in een plastisch werk dat zowel persoonlijk als collectief is. Ze konden van gedachten wisselen met de bezoekers tijdens de vernissage.

Met de medewerking van het cultureel centrum MJC Comines-Warneton en Hainaut Culture Tourisme





# Colofon | Avec le soutien de

partners/partenaires:



UiT in de Westhoek



M.J.  
CARPE DIEM.









LES entre LACS



sporen



[www.opensites.eu](http://www.opensites.eu)